Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale napisać list im by wstrzymywać się od zanieczyszczeń bożków i nierządu i od uduszonych i krwi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz powiadomić ich listem, aby się wstrzymywali od rzeczy splamionych\* przez bóstwa,\*\* od nierządu,\*\*\* od tego, co uduszone, oraz od krwi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale przekazać listem im powstrzymywać się (od) zmaz wizerunków\*, i (od) nierządu, i (od) uduszonego, i (od) krwi. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale napisać list im (by) wstrzymywać się od zanieczyszczeń bożków i nierządu i (od) uduszonych i krwi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Należy natomiast powiadomić ich listem, aby wstrzymywali się od rzeczy splamionych przez ofiarowanie ich bóstwom, od nierządu, od tego, co uduszone, oraz od krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale napisać im, aby wstrzymywali się od splugawienia bożków, od nierządu, od tego, co uduszone, i od krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale raczej pisać do nich, aby się wstrzymywali od splugawienia bałwanów i od wszeteczeństwa, i od rzeczy dławionych, i ode krwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale pisać do nich, aby się wstrzymawali od splugawienia bałwanów i porubstwa, i od rzeczy dawionych, i od krwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz napisać im, aby się wstrzymali od pokarmów ofiarowanych bożkom, od nierządu, od tego, co uduszone, i od krwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale polecić im, żeby się wstrzymywali od rzeczy splugawionych przez bałwany, od nierządu, od tego, co zadławione, i od krwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale napisać im, żeby się wstrzymali od pokarmów ofiarowanych bożkom, od nierządu, od tego, co uduszone i od krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale trzeba im napisać, aby się powstrzymali od spożywania pokarmów złożonych na ofiarę bożkom, od nierządu, od jedzenia mięsa z uduszonych zwierząt i od krwi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz posłać im nakaz, aby się trzymali daleko od zmazy bożków, od rozwiązłości, od tego, co zostało uduszone, i od krwi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natomiast zalecić im, aby wystrzegali się rozwiązłego życia, spożywania mięsa ofiarowanego pogańskim bóstwom, mięsa z uduszonych zwierząt i krwi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Należy jednak napisać im, aby powstrzymali się od ofiar nieczystych składanych bogom, od nierządu, od pokarmów ze zwierząt uduszonych i krwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але заповісти їм стерегтися від ідольських жертв, і розпусти, і задушення, і крови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale napisać im, by się trzymali z dala od zmaz wizerunków, prostytucji, uduszonego i krwi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powinniśmy za to napisać do nich list, polecając, aby powstrzymywali się od rzeczy skalanych przez bożki, od nierządu, od tego, co uduszone, i od krwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz trzeba im napisać, by się powstrzymywali od rzeczy splugawionych przez bożki i od rozpusty, i od tego, co uduszone, i od krwi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Napiszmy im tylko, aby powstrzymali się od spożywania pokarmów ofiarowanych bożkom, mięsa uduszonych zwierząt i krwi oraz aby unikali rozwiązłości seksualnej. |

1. 1) <x>330 4:14</x>; <x>340 1:8</x>; <x>460 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:29</x>; <x>510 21:25</x>; <x>530 8:1-13</x>; <x>730 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 18:6-18</x>; <x>530 6:9</x>; <x>550 5:19</x>; <x>590 4:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 9:4</x>; <x>30 3:17</x>; <x>30 17:101</x>; <x>50 12:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O wizerunkach bóstw pogan. [↑](#footnote-ref-6)